

# 【复活】中英双语对照



《复活》是俄国文学家列夫·托尔斯泰的杰作，首次发表于1899年。这部小说是托尔斯泰晚年的代表作，也是他的遗作之一，标志着他文学创作的高峰。《复活》通过讲述主人公涅赫留朵夫和凯蒂娅的故事，探讨了罪与赎... 正义与道德、爱与救赎等深刻主题，反映了托尔斯泰对社会、宗教和道德的深刻思考。故事开始于陪审团庭审一桩谋杀案，涅赫留朵夫意外地发现被告人竟是他年轻时的爱人凯蒂娅。凯蒂娅因为生活的不幸和误解而沦落为妓

列夫·托尔斯泰 著

唐库学习 译

# 目 录

- Part 1 Chapter 1 (狱中的马斯洛娃)
- Part 1 Chapter 2 (卡秋莎·马斯洛娃的早年生活)
- Part 1 Chapter 3 (涅赫留朵夫的早晨与内心挣扎)
- Part 1 Chapter 4 (涅克留多夫的艺术与婚姻抉择困境)
- Part 1 Chapter 5 (陪审团成员们)
- Part 1 Chapter 6 (法官们的生活与案件处理)
- Part 1 Chapter 7 (法庭官员与陪审团的入场)
- Part 1 Chapter 8 (审判过程中的宣誓环节)
- Part 1 Chapter 9 (审判现场：审问被告人)
- Part 1 Chapter 10 (审判与起诉书)
- Part 1 Chapter 11 (审判中的马斯洛娃盘问)
- Part 1 Chapter 12 (纯洁的爱情与青春的回忆)
- Part 1 Chapter 13 (军队生活中的蜕变与自我放纵)
- Part 1 Chapter 14 (涅赫留朵夫再次遇见马斯洛娃)
- Part 1 Chapter 15 (复活节清晨的礼拜)
- Part 1 Chapter 16 (失控的激情与内心挣扎)
- Part 1 Chapter 17 (涅赫留朵夫与卡秋莎：春夜的决断)
- Part 1 Chapter 18 (涅赫留朵夫的愧疚与逃避)
- Part 1 Chapter 19 (审判的继续：内心的挣扎与证人的陈述)
- Part 1 Chapter 20 (审判中的医学报告)
- Part 1 Chapter 21 (公诉人与辩护律师的较量)
- Part 1 Chapter 22 (审判总结与内心挣扎)
- Part 1 Chapter 23 (审判结果)
- Part 1 Chapter 24 (审判与判决)
- Part 1 Chapter 25 (涅赫留朵夫寻求律师帮助)
- Part 1 Chapter 26 (科尔恰金家族的晚宴)
- Part 1 Chapter 27 (索菲亚公主与内克留多夫的复杂情感纠葛)
- Part 1 Chapter 28 (心灵觉醒之夜)
- Part 1 Chapter 29 (监狱中的马斯洛娃)
- Part 1 Chapter 30 (监狱中的众生相)
- Part 1 Chapter 31 (囚犯们的同情与不解)
- Part 1 Chapter 32 (监狱里的争执与泪水)
- Part 1 Chapter 33 (内心的觉醒：涅赫留朵夫的自我变革)
- Part 1 Chapter 34 (法庭的荒谬——一位陪审员的反思)

Part 1 Chapter 35 (内克留多夫拒绝参与审判并寻求与马斯洛娃见面)

Part 1 Chapter 36 (涅赫留朵夫努力探望玛丝洛娃)

Part 1 Chapter 37 (回忆往昔的痛苦之夜)

Part 1 Chapter 38 (监狱中的周日——准备参加弥撒)

Part 1 Chapter 39 (监狱教堂：盲目领袖与盲从者的服务仪式)

Part 1 Chapter 40 (宗教外壳下的虚伪与盲信)

Part 1 Chapter 41 (探访日——男子监狱区)

Part 1 Chapter 42 (探访日——女子监狱区)

Part 1 Chapter 43 (涅赫留朵夫探访马斯洛娃)

Part 1 Chapter 44 (玛斯洛娃的人生观)

Part 1 Chapter 45 (涅赫留朵夫寻求法纳林律师帮助申诉马斯洛娃案)

Part 1 Chapter 46 (监狱中的鞭打惩罚)

Part 1 Chapter 47 (涅赫留朵夫再次探望马斯洛娃)

Part 1 Chapter 48 (玛斯洛娃拒绝结婚)

Part 1 Chapter 49 (尼赫柳多夫的悔悟与维拉·多霍娃的困境)

Part 1 Chapter 50 (监狱副主管的拜访)

Part 1 Chapter 51 (监狱探访与困境中的人性光辉)

Part 1 Chapter 52 (监狱中的无辜者：涅克留多夫的探访与发现)

Part 1 Chapter 53 (无辜囚徒的困境与冤屈)

Part 1 Chapter 54 (囚犯与朋友们)

Part 1 Chapter 55 (维拉·多霍娃的解释与请求)

Part 1 Chapter 56 (监狱里的离别与情感纠葛)

Part 1 Chapter 57 (马斯连尼科夫的“家庭开放日”)

Part 1 Chapter 58 (马斯连尼科夫的疑虑与监狱改革尝试)

Part 1 Chapter 59 (涅赫留朵夫与马斯洛娃在监狱中的第三次会面)

Part 2 Chapter 1 (土地财产问题与内心挣扎)

Part 2 Chapter 2 (土地改革的努力与农民的不满)

Part 2 Chapter 3 (怀旧往事：涅赫留朵夫重返故地)

Part 2 Chapter 4 (农民的艰辛生活)

Part 2 Chapter 5 (内克留多夫探访村庄了解马斯洛娃的过去)

Part 2 Chapter 6 (土地改革的反思与决心)

Part 2 Chapter 7 (被剥夺继承权的人)

Part 2 Chapter 8 (心灵深处的宁静与自我救赎)

Part 2 Chapter 9 (土地分配会议)

Part 2 Chapter 10 (涅赫留朵夫归来：城乡差异与心灵觉醒)

Part 2 Chapter 11 (律师对法官和检察官的看法)

Part 2 Chapter 12 (城市吸引众多农民的原因)

Part 2 Chapter 13 (涅赫留朵夫探望医院中的马斯洛娃)

Part 2 Chapter 14 (贵族圈子中的涅赫留朵夫)

Part 2 Chapter 15 (官僚主义下的自负与无知：伊万·米哈伊洛维奇伯爵的故事)

Part 2 Chapter 16 (内科洛德夫访问参议院)

Part 2 Chapter 17 (卡捷琳娜·伊万诺夫娜伯爵夫人的晚宴聚会)

Part 2 Chapter 18 (涅赫留朵夫寻求释放无辜女囚)

Part 2 Chapter 19 (老将军的冷漠与责任)

Part 2 Chapter 20 (马斯洛娃上诉案的审理)

Part 2 Chapter 21 (参议院审议案件与马斯洛娃的命运)

Part 2 Chapter 22 (旧友重逢与司法不公的冲突)

Part 2 Chapter 23 (失去初心的官员：塞列尼廷的人生困境)

Part 2 Chapter 24 (玛丽埃特诱惑涅赫留朵夫)

Part 2 Chapter 25 (涅赫留朵夫拜访舒斯托娃的家)

Part 2 Chapter 26 (监狱生活对年轻革命者的影响)

Part 2 Chapter 27 (涅赫留朵夫在圣彼得堡的使命)

Part 2 Chapter 28 (涅赫留朵夫对玛丽埃特诱惑的领悟)

Part 2 Chapter 29 (涅赫留朵夫的决心与马斯洛娃的误会)

Part 2 Chapter 30 (刑事法律的惊人机构与涅赫留朵夫的自我救赎之路)

Part 2 Chapter 31 (内克留多夫的姐姐和她的丈夫)

Part 2 Chapter 32 (内克留多夫的无政府主义观点)

Part 2 Chapter 33 (法律的目的与个人观点的冲突)

Part 2 Chapter 34 (囚犯们启程前往西伯利亚)

Part 2 Chapter 35 (囚犯队伍的悲壮行进)

Part 2 Chapter 36 (炎热之下的怜悯)

Part 2 Chapter 37 (烈日下的悲剧：莫斯科警局内的死亡事件)

Part 2 Chapter 38 (囚犯列车上的离别与求助)

Part 2 Chapter 39 (兄妹重逢与别离)

Part 2 Chapter 40 (人类生命的根本法则)

Part 2 Chapter 41 (塔拉斯的故事)

Part 2 Chapter 42 (真正的大世界)

Part 3 Chapter 1 (马斯洛娃结交新朋友)

Part 3 Chapter 2 (军官虐待囚犯与小女孩的遭遇)

Part 3 Chapter 3 (玛丽·帕夫洛夫娜：与政治犯的深厚友谊与共同理念)

Part 3 Chapter 4 (玛丽亚·帕夫洛夫娜与西蒙森对马斯洛娃的影响)

Part 3 Chapter 5 (涅赫留朵夫与政治犯)

- Part 3 Chapter 6 (克里尔佐夫的故事)
- Part 3 Chapter 7 (涅赫留朵夫寻求与马斯洛娃的会面)
- Part 3 Chapter 8 (涅赫留朵夫与军官的对话)
- Part 3 Chapter 9 (政治犯的困境)
- Part 3 Chapter 10 (玛卡尔·德夫金的救赎之路)
- Part 3 Chapter 11 (马斯洛娃与同伴们：政治犯们的艰苦生活)
- Part 3 Chapter 12 (纳巴托夫与马克尔：两位人民中的政治犯)
- Part 3 Chapter 13 (流亡者的爱情纠葛)
- Part 3 Chapter 14 (监狱中的对话与思想冲突)
- Part 3 Chapter 15 (诺沃德沃罗夫：革命家中的野心家与权力追求者)
- Part 3 Chapter 16 (监狱中的亲情与牺牲：涅赫留朵夫与西蒙松的对话)
- Part 3 Chapter 17 (情感纠葛与牺牲：涅赫留朵夫与卡秋莎的抉择)
- Part 3 Chapter 18 (纳瓦利的命运与囚犯们的困境)
- Part 3 Chapter 19 (内克留朵夫的困惑与心灵探寻)
- Part 3 Chapter 20 (旅途继续：涅赫留朵夫的追赶与卡里特兹夫的病情)
- Part 3 Chapter 21 (信仰与自由的流浪者)
- Part 3 Chapter 22 (内克留多夫拜访将军)
- Part 3 Chapter 23 (死刑缓期执行的消息传来)
- Part 3 Chapter 24 (涅赫留朵夫参加将军晚宴)
- Part 3 Chapter 25 (马斯洛娃的决定)
- Part 3 Chapter 26 (英国访客的监狱之行)
- Part 3 Chapter 27 (克里尔佐夫的安息)
- Part 3 Chapter 28 (涅赫留朵夫的心灵觉醒与新生)

MASLOVA IN PRISON.

梅洛娃身陷监狱。

Though hundreds of thousands had done their very best to disfigure the small piece of land on which they were crowded together, by paying the ground with stones, scraping away every vestige of vegetation, cutting down the trees, turning away birds and beasts, and filling the air with the smoke of naphtha and coal, still spring was spring, even in the town.

虽然成千上万人费尽心机，试图毁坏他们挤在一起的这块土地，用石头铺平地面，刨掉每一丝植被，砍伐树木，赶走鸟兽，将空气弥漫在石油和煤的烟雾中，但春天依然是春天，即使在城市里。

The sun shone warm, the air was balmy; everywhere, where it did not get scraped away, the grass revived and sprang up between the paving-stones as well as on the narrow strips of lawn on the boulevards. —

太阳温暖，空气温和；在没有被铲走的地方，草地重新苏醒，在大道的窄缝间和草坪上生长。

The birches, the poplars, and the wild cherry unfolded their gummy and fragrant leaves, the limes were expanding their opening buds; —

桦树、白杨和野樱桃展开胶质和芳香的叶子，菩提树展开芽尖； —

crows, sparrows, and pigeons, filled with the joy of spring, were getting their nests ready; —

乌鸦、麻雀和鸽子，为了春天的欢乐，纷纷整理它们的巢； —

the flies were buzzing along the walls, warmed by the sunshine. —

苍蝇在墙边嗡嗡飞舞，在阳光下取暖。 —

All were glad, the plants, the birds, the insects, and the children. —

一切都很快活，植物、鸟儿、昆虫和孩子们。 —

But men, grown-up men and women, did not leave off cheating and tormenting themselves and each other. —

但是男人，成年男人和女人，却没有停止欺骗和折磨他们自己和彼此。 —

It was not this spring morning men thought sacred and worthy of consideration not the beauty of God's world, given for a joy to all creatures, this beauty which inclines the heart to peace, to harmony, and to love, but only their own devices for enslaving one another.

并不是这个春天的早晨被人们视为神圣和值得考虑，也不是上帝赐予所有生物作为喜悦的世界之美，这种美让人心向和平、和谐和爱，而只有他们彼此奴役的手段。

Thus, in the prison office of the Government town, it was not the fact that men and animals had received the grace and gladness of spring that was considered sacred and important, but that a notice, numbered and with a superscription, had come the day before, ordering that on this 28th day of April, at 9 a. —

因此，在政府城监狱办公室，人们并没有把人类和动物都得到春天的恩惠和喜悦视为神圣重要，而是前一天收到了一份编号和题字的通知，命令在这4月28日的上午9点，进行一项操作。 —

m., three prisoners at present detained in the prison, a man and two women (one of these women, as the chief criminal, to be conducted separately), had to appear at Court. So now, on the 28th of April, at 8 o'clock, a jailer and soon after him a woman warder with curly grey hair, dressed in a jacket with sleeves trimmed with gold, with a blue-edged belt round her waist, and having a look of suffering on her face, came into the corridor.

在监狱里目前被拘留的三名囚犯，一名男子和两名女子（其中一名女子作为主要罪犯，需单独带领），必须出庭。因此，现在是4月28日早上8点，一个狱卒和很快一个留守值班的卷发灰发的女看守员，穿着带有金边袖口的夹克，腰间系着蓝边皮带，面容表现出痛苦的表情，走进走廊。

“You want Maslova?” she asked, coming up to the cell with the jailer who was on duty.

“你们要马斯洛娃？”她询问，走向执勤的狱卒。

The jailer, rattling the iron padlock, opened the door of the cell, from which there came a whiff of air fouler even than that in the corridor, and called out, “Maslova! —

狱卒摇晃着铁锁，打开了发出比走廊里更臭的恶臭的牢房门，大声呼喊道，“马斯洛娃！到法庭去。”然后再次关上了门。 —

to the Court,” and closed the door again.

甚至到了监狱院子里，微风也带来了田间清新的空气。

Even into the prison yard the breeze had brought the fresh vivifying air from the fields. —

但在走廊里，空气中充满了伤寒病菌、污水、腐烂和焦油的气味；每位新来者都在其中感到悲伤和沮丧。 —

But in the corridor the air was laden with the germs of typhoid, the smell of sewage, putrefaction, and tar; —

即使是习惯了糟糕空气的女看守员也感到了这一点。 —

every newcomer felt sad and dejected in it. —

她刚刚从外面进来，一走走廊就感到疲倦。 —

The woman warder felt this, though she was used to bad air. —

牢房里传来喧闹声和女人的声音，还有赤脚在地板上踩踏的声音。 —

She had just come in from outside, and entering the corridor, she at once became sleepy.

“马斯洛娃，快点！”狱卒大声呼喊，没过一两分钟，一个身材娇小胸部饱满的年轻女子活泼地走出房门并走向狱卒。

From inside the cell came the sound of bustle and women's voices, and the patter of bare feet on the floor.

她穿着一件白色夹克和衬衫，外面披着一件灰色披风。

“Now, then, hurry up, Maslova, I say!” called out the jailer, and in a minute or two a small young woman with a very full bust came briskly out of the door and went up to the jailer. —

她脚上穿着亚麻长袜和囚犯鞋，头上绑着一块白头巾，从头巾下面几缕黑发明显地刷到额头上。

—  
She had on a grey cloak over a white jacket and petticoat. —

这名女子的脸颊呈现出那种只有长时间在监禁中生活过的人才有的苍白，使人想起地窖里生长的土豆嫩芽。 —

On her feet she wore linen stockings and prison shoes, and round her head was tied a white kerchief, from under which a few locks of black hair were brushed over the forehead with evident intent. —

她秀发丰盈的双手和露在披风宽领下的丰满脖子，颜色也是一样的。 —

The face of the woman was of that whiteness peculiar to people who have lived long in confinement, and which puts one in mind of shoots of potatoes that spring up in a cellar. —

Her small broad hands and full neck, which showed from under the broad collar of her cloak, were of the same hue. —

Her small broad hands and full neck, which showed from under the broad collar of her cloak, were of the same hue. —

她小而宽厚的手和披风宽领下露出的丰满脖子，颜色与之相同。 —

Her black, sparkling eyes, one with a slight squint, appeared in striking contrast to the dull pallor of her face.

她那一眼微微斜视的黑色闪闪发亮的眼睛与她脸色苍白的对比格外鲜明。

She carried herself very straight, expanding her full bosom.

她挺得很直，挺着饱满的胸膛。

With her head slightly thrown back, she stood in the corridor, looking straight into the eyes of the jailer, ready to comply with any order.

她微微仰头站在走廊里，直盯着狱卒的眼睛，随时准备遵循任何命令。



The jailer was about to lock the door when a wrinkled and severe-looking old woman put out her grey head and began speaking to Maslova. —

当狱卒要锁上门时，一个皱纹严肃的老妇人伸出灰色的脑袋开始跟马斯洛娃说话。 —

But the jailer closed the door, pushing the old woman's head with it. —

但是狱卒却关上了门，把老妇人的头顶在门上。 —

A woman's laughter was heard from the cell, and Maslova smiled, turning to the little grated opening in the cell door. —

传来了一个女人的笑声，马斯洛娃微笑着转向牢房门上的小铁窗。 —

The old woman pressed her face to the grating from the other side, and said, in a hoarse voice: 老妇人从另一边的铁窗中把脸贴了上来，用沙哑的声音说道：

“Now mind, and when they begin questioning you, just repeat over the same thing, and stick to it; —

“现在，注意了，他们开始审问你的时候，只需要重复同样的话，坚持不要讲多余的内容； —

tell nothing that is not wanted.”

不要说任何不必要的事情。”

“Well, it could not be worse than it is now, anyhow; I only wish it was settled one way or another.”

“好吧，现在再怎么也不会更糟了；不管怎么样，我只希望能早点了结这件事。”

“Of course, it will be settled one way or another,” said the jailer, with a superior's self-assured witticism. —

“当然，不管怎样，迟早会有结果的。”狱卒的话自以为是地说道。 —

“Now, then, get along! Take your places!”

“好了，走吧！就地就坐！”

The old woman's eyes vanished from the grating, and Maslova stepped out into the middle of the corridor. —

老妇人的眼睛从铁窗中消失，马斯洛娃走到走廊中央。 —

The warder in front, they descended the stone stairs, past the still fouler, noisy cells of the men's ward, where they were followed by eyes looking out of every one of the gratings in the doors, and entered the office, where two soldiers were waiting to escort her. —

在前面的狱卒带领下，他们下了石阶，经过男犯人区那些更加肮脏喧闹的牢房，所有门上的铁窗里都有眼睛追随着他们，然后进入了办公室，两名士兵等着带领她出去。 —

A clerk who was sitting there gave one of the soldiers a paper reeking of tobacco, and pointing to the prisoner, remarked, "Take her."

坐在那里的一名文书递给其中一名士兵一张散发着烟草味的纸，并指着囚犯说：“带她走。”

The soldier, a peasant from Nijni Novgorod, with a red, pock-marked face, put the paper into the sleeve of his coat, winked to his companion, a broad-shouldered Tchouvash, and then the prisoner and the soldiers went to the front entrance, out of the prison yard, and through the town up the middle of the roughly-paved street.

这名士兵来自下诺夫哥罗德的一个农民，脸上有红色的麻子，他把纸放进外套袖子里，对他的同伴一个肩膀宽阔的丘瓦什人眨眼，然后囚犯和士兵们走向前门，走出监狱院子，穿过镇子中间那条崎岖的铺砌街道。

Isvostchiks [cabmen], tradespeople, cooks, workmen, and government clerks, stopped and looked curiously at the prisoner; —

车夫、商人、厨师、工人和政府职员都停下来，好奇地看着囚犯； —

some shook their heads and thought, "This is what evil conduct, conduct unlike ours, leads to." —

—

有些人摇摇头，心想“这就是邪恶行径，不像我们的行为，导致的结果。” —

The children stopped and gazed at the robber with frightened looks; —

孩子们停下来，惊恐地看着强盗； —

but the thought that the soldiers were preventing her from doing more harm quieted their fears.

—

但他们知道士兵们正在阻止她造成更多伤害，这让他们安心了。 —

A peasant, who had sold his charcoal, and had had some tea in the town, came up, and, after crossing himself, gave her a copeck. —

一个卖过木炭并在镇上喝了点茶的农民走过来，十字交叉后，递给她一枚铜板。 —

The prisoner blushed and muttered something; —

囚犯脸红，嘟哝着什么； —

she noticed that she was attracting everybody's attention, and that pleased her. —

她注意到引起了所有人的注意，这让她高兴。 —

The comparatively fresh air also gladdened her, but it was painful to step on the rough stones with the ill-made prison shoes on her feet, which had become unused to walking. —

比起监狱里的空气，这相对清新的空气使她开心，但是脚上穿着不适应行走的监狱制鞋踩在崎岖的石头上很痛。 —

Passing by a corn-dealer's shop, in front of which a few pigeons were strutting about, unmolested by any one, the prisoner almost touched a grey-blue bird with her foot; —  
经过一家谷物商店，门前几只鸽子自由自在地在那里溜达，囚犯差点踩到一只灰蓝色的小鸟；  
—

it fluttered up and flew close to her car, fanning her with its wings. —  
它颤动了一下翅膀，飞近她的车，扇动着翅膀给她降温。 —

She smiled, then sighed deeply as she remembered her present position.  
她微笑了，然后深深叹了口气，想起了自己目前的处境。

## MASLOVA'S EARLY LIFE.

马斯洛娃的早年生活。

The story of the prisoner Maslova's life was a very common one.

关于囚犯马斯洛娃的故事是一个非常普通的故事。

Maslova's mother was the unmarried daughter of a village woman, employed on a dairy farm, which belonged to two maiden ladies who were landowners. —

马斯洛娃的母亲是一个未婚村姑，被雇佣在一个奶牛场里工作，这个奶牛场属于两位未婚的女房东。 —

This unmarried woman had a baby every year, and, as often happens among the village people, each one of these undesired babies, after it had been carefully baptised, was neglected by its mother, whom it hindered at her work, and left to starve. —

这个未婚的女人每年都会生一个孩子，和村里人一样经常发生的情况一样，每一个这样不受欢迎的婴儿，在得到精心洗礼后，都会被母亲忽视，因为在工作中妨碍到她，被遗弃而绝食而死。

Five children had died in this way. They had all been baptised and then not sufficiently fed, and just left to die. —

在这种方式中已有五个孩子死亡。他们都曾被洗礼，但又没有被足够喂养，留着任由死亡。 —

The sixth baby, whose father was a gipsy tramp, would have shared the same fate, had it not so happened that one of the maiden ladies came into the farmyard to scold the dairymaids for sending up cream that smelt of the cow. —

当第六个婴儿出世时，他的父亲是一个吉普赛流浪汉，也会遭受同样的命运，如果不是因为当时正好有一位老女士走进了农场，责备着奶牛女工们发送有牛味的奶油。 —

The young woman was lying in the cowshed with a fine, healthy, new-born baby. —

年轻女孩躺在牛舍里，带着一个好像很健康的新生女婴。 —

The old maiden lady scolded the maids again for allowing the woman (who had just been confined) to lie in the cowshed, and was about to go away, but seeing the baby her heart was touched, and she offered to stand godmother to the little girl, and pity for her little god-daughter induced her to give milk and a little money to the mother, so that she should feed the baby; —  
老女士再次责备女工，因为他们让一个刚分娩的女人躺在牛舍里，正要走开，但看到孩子心软了，她提出要做这个小女孩的教母，并因为对她的小教女产生怜悯，给了孩子和母亲牛奶和一点钱，让她好好喂养孩子； —

and the little girl lived. The old ladies spoke of her as "the saved one." —

这个小女孩活了下来。老女士们称她为“被救赎者”。 —

When the child was three years old, her mother fell ill and died, and the maiden ladies took the child from her old grandmother, to whom she was nothing but a burden.

当这个孩子三岁时，她的母亲病死了，两位老女士将孩子从她的老祖母那里接过来，因为对老祖母来说，她只是个负担。

The little black-eyed maiden grew to be extremely pretty, and so full of spirits that the ladies found her very entertaining.

这位黑眼睛的小姑娘长得非常漂亮，而且精力旺盛，令两位老女士感到非常有趣。

The younger of the ladies, Sophia Ivanovna, who had stood godmother to the girl, had the kinder heart of the two sisters; —

较年幼的索菲娅·伊万诺夫娜，曾是这两位姐妹中那位女孩的教母，心地最温柔； —

Maria Ivanovna, the elder, was rather hard. —

较年长的玛丽亚·伊万诺夫娜则比较严厉。 —

Sophia Ivanovna dressed the little girl in nice clothes, and taught her to read and write, meaning to educate her like a lady. —

索菲娅·伊万诺夫娜给这个小女孩穿上漂亮的衣服，并教她读写，打算像一个淑女一样教育她。 —

Maria Ivanovna thought the child should be brought up to work, and trained her to be a good servant. She was exacting; —

玛丽亚·伊万诺夫娜认为这个孩子应该接受劳动教育，训练她成为一个好女仆。她要求苛刻。 —

she punished, and, when in a bad temper, even struck the little girl. —

她惩罚她，并且在心情不好的时候甚至打这个小女孩。 —

Growing up under these two different influences, the girl turned out half servant, half young lady. —

在这两种不同的影响下长大，这个女孩成为了半个仆人，半个年轻女士。 —

They called her Katusha, which sounds less refined than Katinka, but is not quite so common as Katka. She used to sew, tidy up the rooms, polish the metal cases of the icons and do other light work, and sometimes she sat and read to the ladies.

他们叫她卡陶夏，这个名字听起来不如卡廷卡那么优雅，但也没有卡特卡那么普通。她经常缝纫，打扫房间，擦擦圣像的金属盒子，以及做一些轻活，有时还坐下来给太太们读书。

Though she had more than one offer, she would not marry. —

尽管有不止一个求婚者，她仍然不愿结婚。 —

She felt that life as the wife of any of the working men who were courting her would be too hard; —

她感觉作为任何一个向她求婚的工人的妻子的生活都太艰辛了； —

spoilt as she was by a life of ease.

因为她被惬意的生活给宠坏了。

She lived in this manner till she was sixteen, when the nephew of the old ladies, a rich young prince, and a university student, came to stay with his aunts, and Katusha, not daring to acknowledge it even to herself, fell in love with him.

她这样生活到十六岁，当老太太的侄子，一个富有的年轻王子，一位大学生，来跟他的姨妈们住在一起时，卡陶夏，即使不敢承认，也爱上了他。

Then two years later this same nephew stayed four days with his aunts before proceeding to join his regiment, and the night before he left he betrayed Katusha, and, after giving her a 100-rouble note, went away. —

然后两年后，同样的侄子在去加入军队之前在姨妈家住了四天，在离开之前背叛了卡陶夏，给了她一张100卢布的纸币，然后走了。 —

Five months later she knew for certain that she was to be a mother. —

五个月后，她确信自己怀孕了。 —

After that everything seemed repugnant to her, her only thought being how to escape from the shame that awaited her. —

之后，对她来说一切都变得令人厌恶，她唯一的想法是如何逃避等待她的耻辱。 —

She began not only to serve the ladies in a half-hearted and negligent way, but once, without knowing how it happened, was very rude to them, and gave them notice, a thing she repented of later, and the ladies let her go, noticing something wrong and very dissatisfied with her. —

她不仅开始半心半意、马虎地服侍这些太太们，甚至一次，不知怎么回事，对她们很无礼，宣布辞职，后来后悔了，太太们也放她走了，注意到有些不对劲，对她也非常不满。 —

Then she got a housemaid's place in a police-officer's house, but stayed there only three months, for the police officer, a man of fifty, began to torment her, and once, when he was in a specially enterprising mood, she fired up, called him "a fool and old devil," and gave him such a knock in the chest that he fell. —

然后，她在一位警官家里找到了一个女佣的工作，但只待了三个月，因为这位五十岁的警官开始折磨她，一次，在他心情特别好斗时，她愤怒了，称他为“傻瓜老鬼”，并狠狠地敲了他一下胸部，他摔倒了。 —

She was turned out for her rudeness. It was useless to look for another situation, for the time of her confinement was drawing near, so she went to the house of a village midwife, who also sold wine. —

她因为无礼而被赶走了。寻找另一份工作没有用，因为她离分娩的时间越来越近，因此她去了一个村里卖酒的接生婆家。 —

The confinement was easy; but the midwife, who had a case of fever in the village, infected Katusha, and her baby boy had to be sent to the foundlings' hospital, where, according to the words of the old woman who took him there, he at once died. —

分娩很顺利；但接生婆感染了村里的一位发烧病人，传染给了卡陶夏，她的婴儿男孩不得不被送到婴儿院，根据送他去的老太太的话，他立刻就去世了。 —

When Katusha went to the midwife she had 127 roubles in all, 27 which she had earned and 100 given her by her betrayer. —

当卡陶夏去找那位接生婆时，她手头上有127卢布，27卢布是自己赚的，100卢布是被背叛者给的。 —

When she left she had but six roubles; she did not know how to keep money, but spent it on herself, and gave to all who asked. —

当她离开时，她只剩下六卢布；她不知道如何存钱，只是把钱花在自己身上，并给向她要钱的人。 —

The midwife took 40 roubles for two months' board and attendance, 25 went to get the baby into the foundlings' hospital, and 40 the midwife borrowed to buy a cow with. —

接生婆拿了40卢布作为两个月的膳宿和接生费，25卢布用来送宝宝进收容所，接生婆借了40卢布买牛。 —

Twenty roubles went just for clothes and dainties. —

二十卢布用在购买衣服和点心上。 —

Having nothing left to live on, Katusha had to look out for a place again, and found one in the house of a forester. —

没有任何存款可以生活，卡图夏不得不重新找工作，在一个护林员的家里找到了一个住处。 —

The forester was a married man, but he, too, began to annoy her from the first day. —

护林员是一个已婚男子，但他也从第一天开始惹恼她。 —

He disgusted her, and she tried to avoid him. —

他让她感到恶心，她试图避免他。 —

But he, more experienced and cunning, besides being her master, who could send her wherever he liked, managed to accomplish his object. —

但他，比她更有经验和狡猾，而且他还是她的主人，可以把她送到他想去的地方。 —

His wife found it out, and, catching Katusha and her husband in a room all by themselves, began beating her. —

他的妻子发现了这一切，当看到卡图夏和她的丈夫独处在一个房间时，开始打她。 —

Katusha defended herself, and they had a fight, and Katusha got turned out of the house without being paid her wages.

卡图夏为自己辩护，两人发生了打斗，结果卡图夏被赶出家门，却没有领到工资。

Then Katusha went to live with her aunt in town. —

于是卡图夏去城里住她的姑姑家。 —

The aunt's husband, a bookbinder, had once been comfortably off, but had lost all his customers, and had taken to drink, and spent all he could lay hands on at the public-house. —

姑姑的丈夫是一个装订工，曾经过得很舒服，但是失去了所有的顾客，开始酗酒，花光了能拿到的钱在酒吧里。 —

The aunt kept a little laundry, and managed to support herself, her children, and her wretched husband. —

姑姑开了一个小洗衣房，设法养活自己、她的孩子和她那个可怜的男人。 —

She offered Katusha the place of an assistant laundress; —

她提出给卡图夏一个助手洗衣妇的位置； —

but seeing what a life of misery and hardship her aunt's assistants led, Katusha hesitated, and applied to a registry office for a place. —

但是看到姑姑的助手们过着多么痛苦和艰苦的生活，卡图夏犹豫起来，并在一家劳务管理处找到了一个位置。 —

One was found for her with a lady who lived with her two sons, pupils at a public day school. —

为她找到一个住在和她的两个儿子一起的女士家里的工作。 —

A week after Katusha had entered the house the elder, a big fellow with moustaches, threw up his studies and made love to her, continually following her about. —

卡秋莎进入老人家一个星期后，那个留着胡子的大个子就放弃了学业，不断地追随着她，开始与她发生关系。 —

His mother laid all the blame on Katusha, and gave her notice.

他的母亲把所有的责任都推到了卡秋莎身上，并通知她要离开。



It so happened that, after many fruitless attempts to find a situation, Katusha again went to the registry office, and there met a woman with bracelets on her bare, plump arms and rings on most of her fingers. —

确实，尽管多次找不到工作，卡秋莎又回到了人才市场，那里遇到了一位手臂上戴着手镯，许多手指上戴着戒指的女人。 —

Hearing that Katusha was badly in want of a place, the woman gave her her address, and invited her to come to her house. —

得知卡秋莎急需找工作，那位女人给了她自己的地址，并邀请她来自己家。 —

Katusha went. The woman received her very kindly, set cake and sweet wine before her, then wrote a note and gave it to a servant to take to somebody. —

卡秋莎去了。那位女士非常亲切地接待她，端上了蛋糕和甜酒，然后写了一张纸条，交给一个仆人送去给某人。 —

In the evening a tall man, with long, grey hair and a white beard, entered the room, and sat down at once near Katusha, smiling and gazing at her with glistening eyes. —

晚上，一个留着长发、白胡子的高个子男人走进了房间，立刻坐在卡秋莎旁边，微笑着，眼睛闪亮地看着她。 —

He began joking with her. The hostess called him away into the next room, and Katusha heard her say, "A fresh one from the country," Then the hostess called Katusha aside and told her that the man was an author, and that he had a great deal of money, and that if he liked her he would not grudge her anything. —

他开始跟她开玩笑。女主人把他叫到隔壁房间，卡秋莎听见她说，“一个乡下来的新人。”然后女主人把卡秋莎叫到一边告诉她，那男人是位作家，而且很有钱，如果他喜欢你，他会毫不吝啬地满足你的任何要求。 —

He did like her, and gave her 25 roubles, promising to see her often. The 25 roubles soon went; —

他确实喜欢她，给了她25卢布，并承诺会经常见她。这25卢布很快就花完了。 —

some she paid to her aunt for board and lodging; —

她付了一部分给阿姨作为伙食费和住宿费； —

the rest was spent on a hat, ribbons, and such like. —

剩下的就用在了帽子、丝带等等上。 —

A few days later the author sent for her, and she went. —

几天后，那位作家叫她去了，她就去了。 —

He gave her another 25 roubles, and offered her a separate lodging.

他再给了她25卢布，还提供了—个独立的住所。

Next door to the lodging rented for her by the author there lived a jolly young shopman, with whom Katusha soon fell in love. —

就在作家为她租的住所旁边，住着一个快乐的年轻店员，卡秋莎很快就爱上了他。 —

She told the author, and moved to a little lodging of her own. —

她告诉了作家，搬到了自己的小住所。 —

The shopman, who promised to marry her, went to Nijni on business without mentioning it to her, having evidently thrown her up, and Katusha remained alone. —

那位店员没提前告诉她，显然已经和她分手，去尼jni办事了，卡秋莎留下独自一人。 —

She meant to continue living in the lodging by herself, but was informed by the police that in this case she would have to get a license. —

她打算继续独自住在寄宿处，但被警察告知，在这种情况下她必须得到许可证。 —

She returned to her aunt. Seeing her fine dress, her hat, and mantle, her aunt no longer offered her laundry work. —

她回到了她姑母家。看到她华丽的服装、帽子和披风，她姑母不再给她洗衣的工作。 —

As she understood things, her niece had risen above that sort of thing. —

她认为，她的侄女已经超越了那种事情。 —

The question as to whether she was to become a laundress or not did not occur to Katusha, either. —

关于她是否将成为—名洗衣女工的问题，卡秋莎没有考虑过。 —

She looked with pity at the thin, hard-worked laundresses, some already in consumption, who stood washing or ironing with their thin arms in the fearfully hot front room, which was always full of soapy steam and draughts from the windows, and thought with horror that she might have shared the same fate.

她怜悯那些瘦弱、辛苦工作的洗衣女工，有些已经患了结核病，他们站在充满肥皂蒸汽和窗户的气流的恐怖的前房间里洗衣或熨烫，她感到恐怖的是自己可能会有同样的命运。

Katusha had begun to smoke some time before, and since the young shopman had thrown her up she was getting more and more into the habit of drinking. —

卡秋莎很久之前就开始抽烟，自从那位年轻店员和她分手后，她越来越沉迷于喝酒。 —

It was not so much the flavour of wine that tempted her as the fact that it gave her a chance of forgetting the misery she suffered, making her feel more unrestrained and more confident of

her own worth, which she was not when quite sober; —

诱使她的并不是葡萄酒的味道，而是它让她有机会忘记她所遭受的痛苦，让她感觉更加放荡和对自己的价值更加自信，而她并不是完全清醒时； —

without wine she felt sad and ashamed. Just at this time a woman came along who offered to place her in one of the largest establishments in the city, explaining all the advantages and benefits of the situation. —

没有酒，她感到悲伤和羞愧。正是在这个时候，有一位妇女走来，提出让她在城里最大的一家机构里工作，解释了这个职位的所有优势和利益。 —

Katusha had the choice before her of either going into service or accepting this offer—and she chose the latter. —

卡秋莎面临着要么去当女佣，要么接受这个提议的选择-而她选择了后者。 —

Besides, it seemed to her as though, in this way, she could revenge herself on her betrayer and the shopman and all those who had injured her. —

此外，她觉得，这样做，她可以报复她的背叛者，店员和所有伤害过她的人。 —

One of the things that tempted her, and was the cause of her decision, was the woman telling her she might order her own dresses—velvet, silk, satin, low-necked ball dresses, anything she liked. —

让她心动的一件事，并导致她做出决定的原因之一是，那位妇女告诉她，她可以自己定制衣服-天鹅绒、丝绸、缎子、低领舞会裙，任何她喜欢的。 —

A mental picture of herself in a bright yellow silk trimmed with black velvet with low neck and short sleeves conquered her, and she gave up her passport. —

一幅她穿着明黄色丝绸、镶有黑天鹅绒的低领短袖裙的形象征服了她，她放弃了她的护照。 —

On the same evening the procuress took an isvostchik and drove her to the notorious house kept by Carolina Albertovna Kitaeva.

当天晚上，拉皮条的人让一名出租车运将她送到由卡罗琳娜·阿尔贝托芙娜·基塔耶娃经营的臭名昭著的房子。

From that day a life of chronic sin against human and divine laws commenced for Katusha Maslova, a life which is led by hundreds of thousands of women, and which is not merely tolerated but sanctioned by the Government, anxious for the welfare of its subjects; —

从那天起，卡秋莎·马斯洛娃开始了一种反人类和反神圣法律的慢性罪恶生活，这种生活被成千上万的妇女过着，并且不仅被容忍而且得到政府的认可，政府渴望保障其公民的福祉； —

a life which for nine women out of ten ends in painful disease, premature decrepitude, and death.

这种生活对十个女人中的九个人来说，最终导致痛苦的疾病、过早的衰老和死亡。

Katusha Maslova lived this life for seven years. —

卡秋莎·马斯洛娃在这个世界上生活了七年。 —

During these years she twice changed houses, and had once been to the hospital. —

在这些年里，她换过两次房子，一次去过医院。 —

In the seventh year of this life, when she was twenty-six years old, happened that for which she was put in prison and for which she was now being taken to be tried, after more than three months of confinement with thieves and murderers in the stifling air of a prison.

在这个生命的第七年，当她二十六岁时，发生了一件事，她因此被监禁并被带去接受审判，在那里她与小偷和杀人犯一起被关押了三个多月，那里的空气令人窒息。

---

---

---

---

---

---